

La enseñanza de la escritura en inglés con fines médicos

Teaching writing in English with medical purposes

MSc. Rita María Matías Crespo, MSc. Cecilia Valdés Menéndez, MSc. Ana Margarita Almeida Uriarte

Universidad Médica de La Habana. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. Salvador Allende". La Habana, Cuba.

RESUMEN

Con el objetivo de encontrar solución al problema de cómo enseñar la escritura en inglés con fines médicos, se presenta una propuesta didáctica en función de la formación de los profesionales de la salud, como comunicadores competentes en idioma inglés. Se presentan los fundamentos teóricos sobre el desarrollo de la escritura como sustento de aplicaciones didácticas de esta disciplina como lengua extranjera. Se concluye que para satisfacer eficazmente esta problemática se requiere de la utilización del enfoque en el proceso de la escritura, con el fin de lograr en los estudiantes un incremento en el grado de comunicación, organización y corrección lingüística en los textos científicos que escriben y en las acciones que realizan en esta actividad dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Palabras clave: escritura, inglés con fines médicos, enfoque en el proceso.

ABSTRACT

To find a solution to the issue of how to teach writing in English with Medical Purposes to contribute to a better development of this skill, a didactic proposal is presented to be used in the formation of professionals of health as English language competent writers.

The theoretical basis about the teaching of writing in English as a foreign language is presented. As a conclusion, the process approach to writing is proposed to solve this issue efficiently as well as to increase communication, organization and linguistic

correction in the scientific papers they write and in the steps they follow in this activity within the teaching-learning process.

Key words: writing, English with medical purposes, process approach to writing.

INTRODUCCIÓN

Hasta hace poco tiempo la escritura fue la más ignorada de todas las habilidades de la enseñanza de idioma. Esta se caracterizaba por la construcción de oraciones aisladas para reforzar la enseñanza de estructuras gramaticales.

Los profesores de lenguas extranjeras generalmente piensan que hacer que los alumnos escriban correctamente es casi imposible y aunque se han hecho muchas investigaciones para buscar soluciones, el problema aún no se ha resuelto.

Afortunadamente, las corrientes actuales tienen otra concepción sobre la escritura, lo que ha conllevado muchos cambios de actitudes con respecto a la enseñanza de esta habilidad en un segundo idioma. Ahora, en vez de ser la última habilidad tratada y el puente hacia la gramática, es una de las más importantes dentro del currículo en la enseñanza de idiomas.

"La escritura es la expresión natural de la reflexión que hacen los estudiantes sobre sus experiencias auditivas, orales y de lectura en una segunda lengua. Cuando los estudiantes escriben libremente, sin centrar su atención en los errores gramaticales que puedan cometer, desarrollan más confianza y sentido de poder en ese idioma. Esto causa un efecto que ninguna otra habilidad puede producir hasta que están bien entrenados en sus estudios de idiomas".¹

Escribir en una segunda lengua es diferente. Hay que darles tiempo para conformar lo que quieren decir y revisarlo tantas veces sea necesario hasta que refleje lo que piensan y pongan en acción su influencia sobre esa segunda lengua, y esto ocurre hasta en el nivel elemental de la enseñanza de idiomas.

Otro logro ha sido el énfasis en la escritura, como medio de invención, de explorar ideas y de agrupar información; de esta forma pueden explorar sus propios conocimientos antes de escribir. Además, se les enseñan técnicas específicas para usar la escritura como un instrumento que los ayude a pensar.

Al escribir en un segundo idioma se le debe dar tiempo al estudiante para darle forma a lo que quiere decir, y revisarlo las veces que sea necesario hasta que refleje lo que tiene en mente. A este énfasis se le llama *el enfoque a la escritura como proceso*.

Anteriormente lo más importante era el producto de lo que los estudiantes escribían; este tenía que ser nítido y libre de errores. En este nuevo enfoque se le da más énfasis a los pasos a seguir antes, durante y después de escribir, o sea, al proceso en sí. El producto y la corrección gramatical son importantes también; pero de esta forma la clase es más exploratoria y los estudiantes no se sienten tan solos.

El proceso consiste en una serie de pasos que normalmente se siguen para escribir. Al utilizarlo se mejora el producto final. Para el estudiante esta es la manera de entender con mayor claridad un tema, de organizar mejor sus pensamientos y de obtener mejores evaluaciones en los trabajos escritos.²

Las investigaciones reportan casos en que se escribe un texto perfecto al primer intento, pero hay que admitir que esos casos son muy poco frecuentes.

Escribir es un proceso que no se inicia ni se termina al colocar en un papel una serie de palabras, sino que requiere de etapas para que el escrito final se pueda presentar a un lector. Todo texto refleja la inteligencia y la personalidad de quien lo escribe. Por lo tanto, escribir exige concentración, interés e investigación. De esta manera se buscan los mecanismos (uso de las propiedades textuales) para que el texto cumpla con los objetivos propuestos por el autor.

"Para escribir adecuadamente y dar a entender lo que se desea, es necesario plantearlo en unas ideas iniciales y reestructurarlas a medida que se elabora el texto; es indispensable corregirlo y leerlo cuantas veces sea necesario con el fin reencontrar en él las muletillas y las faltas que se omitieron durante su elaboración. mientras más se lea el texto, más correcciones se han de encontrar".³ Por lo tanto, si se logra enseñar adecuadamente la escritura del inglés con fines médicos, tanto en la educación de pregrado como en la posgraduada, se posibilitará, en mejor grado, la expresión escrita del conocimiento científico y el desarrollo de las habilidades comunicativo-profesionales en la lengua extranjera.

DESARROLLO

La escritura como proceso ha sido explicada por modelos cognitivos contemporáneos de la escritura.⁴⁻⁷ Estos dan cuenta de las operaciones mentales que ocurren cuando los humanos escriben de una manera competente y proponen interpretaciones como las cuatro que aparecen a continuación:

1. Interpretar la escritura como una habilidad compleja que impone al escritor una serie de exigencias simultáneas.
2. Reconocer los subprocesos involucrados en el proceso total de componer un texto de calidad y la propiedad de recursividad (el ir y venir) que caracteriza la interacción entre estos subprocesos.
3. Postular estrategias para superar las restricciones que impone la tarea de escribir sobre la mente del escritor.
4. Identificar las diferencias que existen entre escritores expertos y escritores novatos.⁴

La habilidad de escribir es una de las tareas más difíciles que un estudiante enfrenta. El hecho de comunicar claramente las ideas en forma escrita puede ser un proceso lento y agotador.⁵

Esta problemática se recrudece cuando se escribe en una lengua extranjera, porque no solamente se debe saber manejar la estructura y la forma de la lengua que no es la propia, sino que también se tiene que tener conocimiento de un conjunto de reglas de adecuación, coherencia y cohesión. De manera que el desarrollo de la expresión escrita requiere esfuerzos conscientes y deliberados para escoger tanto la forma como el contenido.⁶

Como el proceso de llevar a la forma escrita conceptos, pensamientos e ideas se vuelve muy complejo, ya que un texto escrito representa el producto de una serie de operaciones mentales complicadas, es de vital importancia brindar a los estudiantes las técnicas que les ayuden a conocerse para que puedan desarrollar sus propias estrategias de escritura con el propósito de que el aprendizaje sea exitoso.⁷

PROPUESTA BASADA EN EL ENFOQUE DURANTE EL PROCESO

Pasos del proceso de escritura

Es importante señalar que los escritores van hacia adelante y hacia atrás durante todo el proceso de escritura utilizando los siguientes pasos:

1) *preescritura*: consiste en una serie de actividades que se llevan a efecto para buscar un tópico, escoger un género, producir ideas, conseguir información y precisar la audiencia.⁸

Razones para escribir:

Estas pueden ser para cumplir con una tarea o trabajo, para convencer a alguien y ponerlo de acuerdo con determinadas ideas, para responder a algo que se ha leído, para dar una opinión, para expresar ideas personales, entre otras. Algunas veces existe más de una razón para hacerlo; estas deben reconocerse y tenerse en cuenta durante el proceso de escritura.

a) Escoger la audiencia.

Es importante saber quién va a leer el escrito. En la clase, por lo general, lo hace el profesor, pero también lo puede hacer otra audiencia.

b) Encontrar un tópico.

Generalmente el tópico lo escoge el profesor para una prueba o examen. Sin embargo, en otras ocasiones el escritor es quien debe generar el tópico (experiencias personales, eventos presentes o pasados, o lo que el estudiante cree que puede utilizar). En todos los casos hay que pensar en la audiencia y en lo que a esta le pueda interesar, o simplemente comenzar a escribir espontáneamente y generar ideas que ayuden a construir una historia.

c) Lluvia de ideas.

Se debe tratar de agrupar el tópico como un núcleo central y escribir alrededor de este las ideas y palabras que vengan a la mente. Se pueden utilizar las siguientes preguntas: ¿quién?, ¿qué?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿por qué? y se hace una lista. También se puede ensayar a escribir espontáneamente sobre el tópico y argumentarlo señalando a lo que este hace referencia, cómo afecta a otras personas y lo que conoce la audiencia sobre este.

d) Planificación.

Esta constituye un paso importante del proceso de escritura. En ella se especifica lo que se desea escribir. Consiste en establecer el plan que guiará la producción textual. Antes de escribir un texto es necesario tomar en cuenta las siguientes interrogantes: ¿sobre qué vamos a escribir?, ¿qué sabemos sobre el tema?, ¿para qué escribir?.

El escritor debe considerar todas estas interrogantes antes de comenzar a escribir, es decir, preocuparse por las circunstancias que rodean el texto que se ha propuesto realizar. La planificación es un proceso reflexivo que se realiza antes de comenzar a escribir. Se busca o investiga al iniciar el proceso, no después que se haya comenzado a escribir. Una vez que se haya recolectado la información que se necesita, se refiere a ella ocasionalmente. No todos los tópicos necesitan investigación.⁹

En ocasiones, la etapa de planificación se omite, ya que los estudiantes no se detienen a meditar sobre lo que se proponen escribir; esto trae como resultado "un texto desorganizado, en el que las ideas se exponen en el orden en que llegan a la mente del autor..."; es por eso la importancia de la planificación para organizar los pensamientos e ideas y así adaptarlas a las expectativas del lector.¹⁰

2) *Hacer borradores*: a este paso también se le llama textualización, que es la puesta en práctica de las ideas que se han organizado en la fase de planificación, con el fin de producir frases coherentes y con sentido. Esta es una operación constituida por múltiples exigencias: poner en palabras las ideas, exigencias ortográficas, léxicas, morfológicas, sintácticas y semánticas. Para expresar las ideas con claridad y coherencia es necesario realizar frecuentes revisiones y retornos permanentes a lo ya escrito. Esta representa una fase fundamental dentro del proceso de escritura, pero para que se realice con efectividad se debe haber «planificado», es decir, ordenar las ideas que se pretenden plasmar. En esta etapa se desarrollan las ideas que se quieren expresar; es aquí donde se comienza a escribir, elaborando un primer borrador que se puede ir modificando a medida que se relee, hasta llegar a cubrir las expectativas del lector y hasta que se esté satisfecho con lo que se quiere comunicar.¹¹ Al escribir un primer borrador se utiliza una idea principal sobre el tópico, y es bueno saber que esta puede cambiar durante el proceso de escritura. Si el problema es de bloqueo, se ponen en el papel ideas muy básicas. La forma de acercarse a la escritura va a depender de si se quiere escribir ficción o realidad, si existe un límite de tiempo para hacerlo y si el paso de preescritura fue productivo. En este momento no se deben preocupar por la parte mecánica.

3) *Revisión*: Esta tiene como objetivo mirar nuevamente lo que se ha escrito para mejorarlo. En este paso se analiza el contenido, se corrigen los errores y se suprime lo que no es apropiado. Se reacomodan algunas partes para que el significado sea más claro o más interesante. Durante esta etapa, lo ya escrito debe ser visto como un borrador que puede ser modificado, haciendo uso de la lectura y de la reflexión de las ideas. La revisión no implica simplemente tachar, eliminar palabras o atender únicamente a la ortografía; implica atender fundamentalmente al contenido de las ideas que se quieren expresar según el propósito que orienta la escritura», es decir, la reflexión debe estar basada en todos aquellos aspectos que apoyan las ideas, y en verificar si lo que se ha escrito es lo que realmente se quiere decir. Asimismo, se señala que la revisión resulta fundamental en el aprendizaje de la escritura, ya que, al parecer, la construcción de textos complejos depende de la práctica de la revisión. Esto quiere decir que mientras más se adopta la revisión, más elaborados serán los textos que se realicen, y se les otorga mayor sentido y claridad a estos. De todo esto, depende la eficacia del mensaje que se quiere comunicar.¹² El proceso de revisión debe ser flexible, ya que se puede suprimir o añadir al tema según se crea conveniente, pero para esto es necesario pararse a reflexionar. Si una vez redactado

el texto se logran los resultados esperados, es allí donde el autor, según le parezca, modifica el texto. Es repasar lo escrito antes de considerarlo como concluido. Es comprobar para estar seguros de que el texto comunica lo que se quiere expresar según lo planificado. En el borrador se deben buscar omisiones, repeticiones innecesarias e información poco clara o lo que definitivamente sobra. Se debe evaluar qué tan cerca se está de escribir sobre el punto focal del tópico. En este punto se puede preguntar si lo que se ha escrito tiene sentido y si es interesante. Las decisiones que se toman en la revisión están controladas por el tópico escogido y las limitaciones que este tiene. Es necesario tener una frase clara sobre el tópico o una frase en la que se plantee explícitamente la tesis de este. Se puede solicitar a un compañero que lea el trabajo y que explique cuál es el tópico.

4) *Edición*: Un texto no debe terminarse hasta estar completamente seguros de haber logrado un buen resultado. Es por eso que se hace uso de la edición, la cual consiste en volver al texto con ojo crítico con la intención de pulir lo ya escrito y lograr así un mayor grado de coherencia entre las ideas que se presentan.^{12,13} Por otra parte, se señala que para afrontar los problemas de los textos escritos se debe comenzar a identificar el tipo de competencias que se deben desarrollar y las aptitudes que se deben privilegiar para posibilitar esa renovación constante de saberes, unas competencias analíticas y críticas que permitirían enfrentar la experiencia de los nuevos modos de exploración del saber y de la selección adecuada y pertinente de la información.¹⁴ La elaboración de un borrador y la revisión de este se pueden repetir hasta que se logre una prueba satisfactoria. Cuando se llega a la revisión final, se debe hacer una corrección final y editar el trabajo. Se debe verificar lo siguiente:¹⁵

- Ortografía, mayúsculas y puntuación.
- Partes de las oraciones.
- Que no haya repeticiones.
- Errores en el tiempo de los verbos y concordancia en ellos.
- Información que falta o se ha perdido.
- Los hechos deben concordar con la investigación.
- Voz que se escogió.
- Foco del trabajo.

Se debe pedir a un compañero que revise y edite el trabajo. Después que se hayan hecho las correcciones finales, el estudiante debe hacer una copia final limpia y bien presentada.

5) *Publicación*: La copia final limpia y bien presentada constituye el producto que se debe compartir con la audiencia, ya sea el profesor, los compañeros de clase, la escuela, etc. El trabajo puede presentarse para ser publicado en una revista, periódico, o cualquier otro medio.

PROCEDIMIENTO PARA LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA COMO PROCESO

- Escribir en la pizarra diferentes temas para que los alumnos escojan. Puede darle información en forma de diagramas, tablas, gráficos, etc.
- Los estudiantes debaten en grupos los temas, agrupan ideas y planean lo que van a escribir. El profesor monitorea la actividad.
- Individualmente los estudiantes escriben un primer borrador y posteriormente lo intercambian dentro del grupo para recibir sugerencias.
- Los estudiantes escriben un segundo borrador. El profesor los recoge y les hace comentarios, corrección de estilo y organización.
- El profesor devuelve los escritos para que escriban un tercer borrador incluyendo las sugerencias recibidas, hace un breve comentario de esta versión final y selecciona los mejores para publicarlos.

ESTRATEGIAS A SEGUIR

- Dar tiempo suficiente para conformar lo que quieren decir.
- Explorar sus conocimientos antes de escribir.
- Revisar lo escrito las veces que sea necesario y poner en acción lo que tienen en mente.

CONCLUSIONES

Considerando las ideas expresadas en este trabajo, presentamos una propuesta basada en el enfoque en el proceso para satisfacer eficazmente la problemática existente en el desarrollo de la enseñanza de la escritura en inglés con fines médicos, y así lograr en los profesionales de la salud un incremento en el grado de comunicación, organización y corrección lingüística en los textos científicos que escriben y en las acciones que realizan en esta actividad dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Leki I. Teaching Second Language Writing: Where we seem to be. *English Teaching Forum*, 1991;29(2):8-11.
2. Brookes A, Grundy P. *Beginning to write*. Cambridge Handbooks for language teachers. Cambridge: Cambridge University; 1999.
3. Cuervo Echeverri C, Flórez Romero R. *El regalo de la escritura*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia; 2004.
4. Flower L, Hayes JR. "A cognitive process. Theory of writing", *College Composition and Communication*. 1981;32(4):365-87.
5. Zamel V. The composing process of advanced E.S.L. students. *Six Case Studies*. *Tesol Quarterly*. 1983;17(2):165-87.
6. Raimes A. *Techniques in teaching writing*. New York, NY: Oxford University Press; 1983.

7. Maloney C. Writing: the creative process. Montreal: Mc Gill University; 1991.
8. Scardamalia M, Bereiter C. Fostering the development of self-regulation knowledge processing. In: Chapman SF, Segal JW, Glaser R, editors. Thinking and Learning skills: Research and Open Questions. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum; 1985;2. p. 563-78.
9. Halliday M. An Introduction to Functional Grammar. London; 1994.
10. Cassany D. La cocina de la escritura. Barcelona: Editorial Anagrama; 2005.
11. Serrano S, Peña J, Aguirre R, Figueroa P, Madrid A. Formación de lectores y escritores autónomos. Orientaciones didácticas. Mérida, Caracas: Ex Libris; 2002.
12. Montolío Durán E, Figueras C, Garachana M, Santiago M, editores. Manual práctico de escritura académica. Tomo III. Barcelona: Editorial Ariel; 2000.
13. Martínez Pasamar C, Tabernero Sala C. Estrategias discursivas, didáctica de la lengua y nuevas tecnologías. Cauce. Revista internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas [Internet. 2010(33):359-80 [citado enero 2010]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce32-33/cauce_32-33_024.pdf
14. Martínez Solís MC, editor. Estrategias de lecturas y escritura de textos. Perspectivas teóricas y talleres. Cátedra UNESCO-Universidad del Valle. Cali, Colombia: Editorial Taller de Artes gráficas Facultad de Humanidades, Universidad del Valle; 2002.
15. Cassany D. Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito. Barcelona: Graó; 2002.

Recibido: 23 de mayo de 2011.

Aprobado: 3 de septiembre de 2011.

MSc. *Rita María Matías Crespo*. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. Salvador Allende". Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. La Habana, Cuba. Correo electrónico: ritam.matias@infomed.sld.cu